

**DETERMINAZIONE DEL DIRIGENTE DEL SETTORE ANAGRAFICO INFORMATIVO
n. 309 del 23 dicembre 2008**

Oggetto: **ASSEGNAZIONE INCARICHI DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE DI
INTERPRETARIATO PER GLI UTENTI STRANIERI DI LINGUA ARABA PER IL
PERIODO DAL 1° GENNAIO 2009 AL 31 DICEMBRE 2010.**

IL DIRIGENTE

VISTO il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 riguardante "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche";

RILEVATO che in base al modificato articolo 7 del D. Lgs. 30 Marzo 2001, n. 165, le amministrazioni pubbliche, per esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio, possono conferire incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria;

ATTESO che la possibilità di conferire tali incarichi è subordinata alla presenza dei seguenti presupposti:

- a) l'oggetto della prestazione deve corrispondere alle competenze attribuite dall'ordinamento all'amministrazione conferente e ad obiettivi e progetti specifici e determinati e deve risultare coerente con le esigenze di funzionalità dell'amministrazione conferente;
- b) l'amministrazione deve avere preliminarmente accertato l'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili al suo interno;
- c) la prestazione deve essere di natura temporanea e altamente qualificata;
- d) devono essere preventivamente determinati durata, luogo, oggetto e compenso della collaborazione;

VISTO lo Statuto della Camera di Commercio di Prato;

VISTO l'art. 14 del Regolamento di organizzazione della Camera di Commercio di Prato, approvato con delibera di Consiglio del 24.09.2002;

VISTA la determinazione del Segretario Generale n. 253/06 del 14.11.2006 contenente la disciplina delle procedure comparative per il conferimento degli incarichi individuali di collaborazione e consulenza da parte della Camera di Commercio di Prato;

VISTA la propria precedente determinazione n. 151 del 4/10/2002, con la quale è stato istituito l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico;

VISTO il Regolamento relativo alla definizione dei compiti ed all'organizzazione dell'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico approvato dal Consiglio con deliberazione n. 17 del 30/10/2002;

VISTA la delibera del Consiglio Camerale n. 11 del 23.12.2008 recante l'approvazione del preventivo per l'anno 2009;

VISTA la determinazione del segretario Generale n. 243 del 23.12.2008 con la quale è stata disposta l'assegnazione del budget per l'anno 2009 ai dirigenti;

CONSIDERATO che si rende necessario assicurare presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico il servizio di interpretariato per gli utenti stranieri di lingua araba allo scopo di fornire un adeguato supporto nell'espletamento degli adempimenti amministrativi previsti dalla normativa vigente per l'esercizio delle attività imprenditoriali;

RITENUTO opportuno, per esigenze organizzative, assicurare il servizio di interpretariato il martedì dalle ore 10,00 alle ore 12,00 e il giovedì sempre dalle ore 10,00 alle ore 12,00;

PRESO ATTO della pubblicazione dell'avviso di selezione per il conferimento di un incarico di mediatore culturale di lingua araba pubblicato all'albo camerale e sul sito della Camera di commercio di Prato in data 18/11/2008 fino alla scadenza del giorno 09 dicembre 2008 in cui è stato definito l'oggetto, la durata, dal 1° gennaio 2009 al 31 dicembre 2010, e il compenso dell'incarico per un ammontare lordo pari ad **euro 7.500** (settemilacinquecento);

PRESO ATTO che alla scadenza dell'avviso di selezione sono pervenuti alla Camera di Commercio di Prato quattordici *curricula* ;

CONSIDERATO che i candidati, secondo quanto previsto nell'avviso, sono stati convocati, a mezzo di telegramma, per il colloquio che si è svolto nei giorni 18 dicembre e 19 dicembre 2008;

PRESO ATTO che i colloqui, volti ad accertare la conoscenza della lingua italiana e dei servizi erogati dalle Camere di Commercio e a verificare eventuali esperienze maturate nel campo della mediazione culturale, sono stati tenuti dal Dirigente responsabile dell'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico, dott. Paolo Fabrizio Baroni, dal Capo Ufficio URP, dott.ssa Stefania Colzi;

PRESO ATTO che è stata redatta una relazione sulla procedura di selezione per l'incarico di mediatore culturale e che tale relazione risulta conservata agli atti;

VALUTATI i quattordici *curricula* per l'incarico di mediatore culturale di lingua araba;

CONSIDERATO che dal *curriculum* presentato dalla dott.ssa RAWDI FATIHA, per la selezione di mediatore culturale di lingua araba, risulta un ottimo livello di istruzione ed il possesso di esperienze lavorative nell'ambito della mediazione culturale finalizzata all'assistenza degli utenti di lingua araba nell'espletamento delle pratiche riguardanti l'immigrazione e le attività d'impresa;

VALUTATI gli esiti dei colloqui dei candidati;

VALUTATO che la dott.ssa RAWDI FATIHA risulta essere la candidata con le migliori competenze per quanto riguarda le esperienze di mediazione culturale, la conoscenza della lingua italiana e le competenze circa le funzioni e le attribuzioni delle Camere di Commercio;

INDIVIDUATO nella dott.ssa RAWDI FATIHA, nata a Casablanca (Marocco) il 16/03/1966 e residente a Cantagallo, (Prato) via F. De Andrè n. 1 il soggetto a cui affidare l'incarico di interprete di lingua araba in considerazione delle competenze possedute come sopra motivato;

VISTO l'articolo 2230 del codice civile, nonché le altre norme di carattere generale stabilite dal Capo I e dal Capo II, Titolo III, Libro V del codice civile;

CONSIDERATO opportuno stipulare un contratto d'opera, secondo le vigenti disposizioni del codice civile, con la dott.ssa RAWDI FATIHA (**Allegato A** alla presente determinazione);

VISTO che nell'avviso di selezione è stato stabilito un compenso lordo di **euro 7.500** (settemilacinquecento) per il **periodo dal 1° gennaio 2009 al 31 dicembre 2010**;

VISTA la Delibera della Corte dei Conti n. 6/CONTR/05, Sezioni Riunite in sede di controllo dell'adunanza del 15 febbraio 2005, contenente "Linee di indirizzo e criteri interpretativi sulle disposizioni della Legge 30 dicembre 2004, n. 311 (legge finanziaria 2005) in materia di affidamento d'incarichi di studio o di ricerca ovvero di consulenza (art. 1, commi 11 e 42)";

RICHIAMATE le lettere circolari del Ministero delle Attività Produttive n. 557368 del 12/10/2004 e n. 2600 del 31.03.2005, nelle quali vengono fornite le linee di indirizzo e i criteri interpretativi per individuare le tipologie di spesa per consulenze ed incarichi da assoggettarsi agli obblighi di cui all'art. 1, comma 11 della Legge n. 311 del 30 dicembre 2004;

RICHIAMATA la lettera circolare del Ministero dello Sviluppo Economico n. 5544 del 15/06/2006 con la quale sono stati forniti chiarimenti in ordine alla applicazione della legge finanziaria 2006, confermando le precedenti interpretazioni in materia di individuazione di incarichi di consulenza;

CONSIDERATO che l'incarico di collaborazione in oggetto non si configura quale incarico di consulenza;

PRESO ATTO che non esistono all'interno dell'Ente figure professionali in possesso dei requisiti richiesti per la mediazione di lingua araba;

PRESO ATTO altresì che per il servizio in oggetto non risultano attive convenzioni definite da Consip S.P.A.;

CONSIDERATO che il servizio dovrà essere adeguatamente pubblicizzato attraverso la newsletter camerale, il sito dell'ente e altre forme ritenute idonee a tale informazione;

DETERMINA

1. di assicurare presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico per il periodo dal 1° gennaio 2009 al 31 dicembre 2010 (agosto escluso) il servizio di mediazione culturale di lingua araba con la seguente modalità:
 - a. Mediatore culturale di lingua araba, il martedì e il giovedì dalle 10.00 alle 12.00 dal 1° gennaio 2009 al 31 dicembre 2010 (agosto escluso);
2. di affidare alla dott.ssa **RAWDI FATIHA**, residente a Cantagallo (Prato) – Via F. De Andrè, 1, c.f. RWDFTH66C56Z330P, l'incarico di interprete di lingua araba stabilendo un compenso complessivo lordo di **euro 7.500** (settemilacinquecento/00);
3. di stipulare con la dott.ssa **RAWDI FATIHA** un contratto d'opera secondo la vigente disciplina del codice civile allegando copia del contratto alla presente determinazione (**Allegato A**);
4. di destinare allo scopo la somma lorda complessiva di **Euro 7.500#** (settemilacinquecento/00) per l'interpretariato di lingua araba;

5. di provvedere ad informare adeguatamente l'utenza del servizio di interpretariato di lingua araba e cinese attraverso il canale televisivo, la newsletter camerale, il sito dell'ente e altre forme ritenute idonee.

La liquidazione delle spese in parola avverrà nei modi e nei termini specificati in dettaglio nella convenzione appositamente stipulata.

La spesa complessiva di € **7.500,00** (settemilacinquecento/00) graverà sul mastro 7 "Funzionamento" voce di costo a) "prestazione di servizi" del Dirigente Settore Anagrafico Informativo – Area 2 "URP" nel seguente modo: € **3.750,00** (tremilasettecentocinquanta/00) per l'anno 2009 e € **3.750,00** (tremilasettecentocinquanta/00) per l'anno 2010

IL DIRIGENTE
(Dott. Paolo Fabrizio Baroni)



AFFISSO
ALL'ALBO CAMERALE
DAL 24/12/2008 AL 30/12/2008
Il Segretario Generale



CONTRATTO D'OPERA

La Camera di Commercio Industria Artigianato ed Agricoltura di Prato, con sede in Prato Via Valentini 14, nella persona del dirigente del Settore Anagrafico Informativo, Dott. Paolo Fabrizio Baroni, da una parte

e

la Sig.ra **Rawdi Fatiha** – nata a Casablanca (Marocco) il 16 marzo 1966 (C.F. RWDFTH66C56Z330P) – residente a Cantagallo - (Prato), Via F. De André, n. 1, dall'altra

PREMESSO

- che con determinazione del dirigente del settore Anagrafico Informativo n. 191 del 28.05.2003 è stato attivato presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico il servizio di mediazione culturale di interpretariato per gli utenti di lingua araba;
- che è stato ritenuto opportuno rinnovare il servizio di mediazione culturale di interpretariato per gli utenti di lingua araba fino al 31.12.2010;
- che la Camera di Commercio ha la necessità di avvalersi della prestazione professionale qualificata, sotto forma della "locatio operis", per il servizio di interpretariato nei confronti dell'utenza di lingua araba;
- che in seguito alla pubblicazione, dal 18 novembre 2008 fino al 09 dicembre 2008, all'albo camerale e sul sito internet www.po.camcom.it dell'avviso di selezione per il conferimento dell'incarico di mediatore culturale di lingua araba sono stati esperiti i colloqui previsti dal bando di selezione;
- che in base agli esiti dei colloqui la Sig.ra Rawdi Fatiha risulta in possesso dei requisiti richiesti dal bando;
- che è stato deciso di avvalersi della prestazione professionale della Sig.ra Rawdi Fatiha per il conseguimento delle finalità suddette, mediante prestazione d'opera professionale per la quale non è necessaria né prescritta l'appartenenza o l'iscrizione in appositi albi o elenchi previsti dalle leggi vigenti;
- che pertanto le prestazioni richieste al professionista saranno regolate ai sensi dell'articolo 2222 codice civile, del presente contratto, nonché delle altre norme di carattere generale stabilite dal capo I e dal capo II Titolo III Libro V del codice civile.

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

1. La premessa è ratificata quale parte integrante del presente accordo.
2. La Sig.ra Rawdi Fatiha si obbliga con il presente atto a svolgere la propria attività eseguendo l'incarico in conformità dell'art. 2224 del codice civile, senza alcun vincolo di subordinazione presso la Camera di Commercio di Prato.
3. In considerazione delle peculiarità della prestazione professionale che la Sig.ra Rawdi Fatiha si impegna a rendere nei confronti della Camera di Commercio, non è consentito all'incaricato di avvalersi delle facoltà di sostituti o ausiliari prevista dalla seconda parte dell'articolo 2232 del codice civile.
4. L'incaricato dovrà usare, nello svolgimento delle attività affidate, la massima diligenza, secondo quanto è richiesto nell'esercizio delle attività professionali, rispondendo in proprio per quanto oggetto del presente incarico, dovrà altresì assicurare l'osservanza di ogni riservatezza in ordine ai compiti svolti.

5. La Sig.ra Rawdi Fatiha si impegna ad eseguire per la Camera di Commercio di Prato l'attività di mediazione culturale, di interpretariato, di consulenza e di eventuale traduzione di documenti relativi all'attività amministrativa della Camera rivolta agli utenti, garantendo la presenza presso gli uffici camerali nei giorni:
 - martedì e giovedì di ogni settimana (escluso il mese di agosto) dalle ore 10 alle ore 12. La presenza nei giorni e negli orari sopra riportati, si rende necessaria per garantire la certezza all'accessibilità del servizio da parte dell'utenza interessata. L'attività di collaborazione decorrerà **dal 1° gennaio 2009 fino al 31 dicembre 2010**. Nel caso di assenza senza giustificato motivo, la Camera di Commercio opererà una corrispondente riduzione del compenso pattuito.
6. Ciascuna delle parti ha autonoma facoltà di recedere dal contratto prima della scadenza ultima sopra stabilita inviando alla controparte avviso di recesso mediante lettera raccomandata A.R.. Il recesso è regolato dalle norme dell'articolo 2237 del codice civile.
7. Il compenso è dalle parti concordemente predeterminato in complessivi **Euro 7.500,00#** (settemilacinquecento/00) lordi, da liquidarsi in due tranches annuali (per il periodo gennaio-giugno e per il periodo luglio-dicembre di ciascun anno) dietro presentazione di apposita nota. La Camera di Commercio provvederà all'erogazione del compenso pattuito entro 30 giorni dalla data di ricevimento della notula.
8. Si applicano al presente contratto le disposizioni di cui agli artt. 2222, 2230, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236 del codice civile per quanto non specificamente regolato dalle condizioni sopra convenute.

Letto, approvato e sottoscritto

SIG.RA RAWDI FATIHA

CAMERA DI COMMERCIO I.A.A.
Il Dirigente
(Dott. Paolo Fabrizio Baroni)

IL DIRIGENTE
(Dott. Paolo Fabrizio Baroni)

